

Polaluita Alo-Alona i lala Bása Behóá
Buku 1
Percakapan Sehari-hari dalam Bahasa Behoa
Buku 1
Everyday Conversations in Behoa
Book 1



Ks. Malonta
R. Malonta

45625

Polaluita Alo-Alona i lalu Básá Behóá ^{long}
Buku 1
Percakapan Sehari-hari dalam Bahasa Behoa
Buku 1
Everyday Conversations in Behoa
Book 1

Penulis :
Ks. Malonta
R. Malonta

Penterjemah Bahasa Indonesia:
Gunawan Lantawa

Penterjemah Bahasa Inggris:
Susan Shore, M.A.

Gambar dibuat oleh:
Susan Shore

SIL International
October 2004

Polaluíta alo-alona i lalu básá Behóá

© Hak Cipta SIL International, 2004

Untuk kalangan sendiri

Percakapan sehari-hari dalam bahasa Behoa
(Teks dalam bahasa Behoa di Sulawesi Tengah)
Everyday conversations in Behoa
(Main text in the Behoa language of Central Sulawesi, Indonesia)

Buku ini boleh dibeli dari
Panitia Pengembangan Bahasa Behoa
Di Torire

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari SIL International.

Kalau ada yang masih kurang atau salah, tolonglah hubungi
Panitia Pengembangan Bahasa Behoa di Torire.

Edisi pertama
Oktober 2004

KATA SAMBUTAN

Salah satu sisi pengembangan ilmu pengetahuan adalah pengembangan pengetahuan manusia tentang berbahasa, apakah itu bahasa asing, bahasa Indonesia, ataupun bahasa daerah, seperti yang diupayakan melalui pengembangan bahasa Besoa ini.

Prakarsa seperti ini sangat membantu kami di bidang pendidikan sebagai pengantar dalam menyampaikan sesuatu, baik dalam bahasa Indonesia maupun dalam bahasa Inggris.

Terlebih lagi bila sekolah itu memilih bahasa daerah atau bahasa Inggris sebagai muatan lokalnya. Melalui karya tulis ini dimaksudkan untuk menarik minat baca masyarakat pedesaan yang ingin mengetahui cerita-cerita rakyat oleh karena masih melekatnya budaya dan tradisi sekelompok masyarakat.

Di sisi lain, bila upaya seperti ini tidak dilaksanakan dan tidak didukung, ada kecenderungan bahasa daerah mengalami ancaman untuk punah, berkat pengajaran ilmu pengetahuan dan budaya serta tradisi yang umum dan universal.

Sebagai saran, kiranya dapat diperbanyak sehingga dapat memenuhi kebutuhan di sekolah sebagai bahan bacaan dan bagi masyarakat umumnya.

KEPALA CABANG DINAS PENDIDIKAN DAN PENGAJARAN
Kecamatan Lore Tengah
DINAS PENDIDIKAN DAN PENGAJARAN
KEC. LORE TENGAH
P O S O
= ARIANA KADOY, A. Ma.Pd =
NIP. 130385060

PENGANTAR

Dalam kehidupan sehari-hari, kita tidak lepas melakukan komunikasi untuk bergaul dengan sesama kita. Itu adalah salah satu segi kebudayaan bangsa yang telah membudaya setiap instan.

Sehingga amat pentingnya, buku ini yang berjudul *Percakapan Sehari-hari dalam Bahasa Behoa*, dan ditulis juga dalam bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris. Buku ini sengaja disajikan melalui percakapan agar menolong dengan mudah melakukan percakapan satu sama lainnya bagi pembaca. Istimewa menolong anak Sekolah Dasar mengenal dari dekat buku percakapan ini demi menambah pengetahuan berbahasa di lingkungan sendiri.

Semoga rahmat Tuhan Yang Mahakuasa dapat menolong si pembaca, khusus murid-murid Sekolah Dasar, dan orang lain juga. Tegur sapa dari pembaca demi sempurnanya buku ini, kami terima dengan senang hati.

Ks. Malonta
Ketua Panitia Bahasa Behoa
Torire

Pouki'á óntó'na

Kata Sambutan	iii
Pengantar	iv

Tabeá – Salam – *Greetings*

1. Tabeá – Salam - <i>Greetings</i>	2
2. Mesule' mai i hinoe – Kembali dari kebun – <i>From the garden</i>	4
3. Hangko i hinoe – Dari kebun – <i>From the garden</i>	6

Potina – Keluarga - *Family*

4. Motámbi? – Sudah berkeluarga?– <i>Are you married?</i>	8
---	---

Meguru Básá Behóá – Belajar Bahasa Behoa – *Learning Behoa*

5. Meguru Básá Behóá – Belajar Bahasa Behoa – <i>Learning Behoa</i>	8
6. Lempóna – Artinya – <i>What is the meaning?</i>	10
7. Uli' mani hangkani – Ucapkan sekali lagi – <i>Please say it again</i>	10

I Rará – Di jalan – *On the road*

8. Tanga'ku' i polumaoá – Sementara di perjalanan - <i>While I was travelling</i>	12
9. Matawa – Ketawa - <i>Laughter</i>	14
10. Lao i Bariri – Pergi ke Bariri – <i>Going to Bariri</i>	16

Ara Turis – Ada turis – *There's a tourist*

11. Ara turis – Ada turis – <i>There's a tourist</i>	20
12. Lao i uwai – Cari air – <i>Going to the bathroom</i>	22
13. Mampeita watutauna – Melihat patung – <i>Looking at the statue</i>	22

I Wánuá – Di desa – *In the village*

14. **Hantámbi** – Satu rumah – *One household* 26
15. **Rawa** – Cuaca – *Weather* 26
16. **Lao maminggu** –Pergi sembahyang – *Going to church* 26
17. **Petauna** – Pesta kawin – *A wedding* 28
18. **Tauna mate** – Ada orang meninggal – *Someone died*... 32
19. **Moáná'** – Melahirkan – *Giving birth*..... 32

Bágó' – Pekerjaan - *Work*

20. **Moángká' Támbi** –Angkat rumah – *Moving a house* ... 34
21. **Megundi'** – Potong rambut – *Having a haircut* 38
22. **Mosangki'** – Menyabit - *Harvesting* 40
23. **Mogili** – Menggiling – *Milling* 42
24. **Mopeká** – Memancing - *Fishing* 44

Pampepákupuiá– Kesehatan - *Health*

25. **Manawo'** – Jatuh – *A fall*..... 46

Binata' – Binatang - *Animals*

26. **Moahu** – Berburu - *Hunting* 48
27. **Binata' to ara i Kakau** – Binatang dalam hutan –
Animals in the forest 50
28. **Walehu' i támbi** – Tikus dalam rumah –
A mouse in the house! 50
29. **Tádáhi Kólóe** – Burung nuri – *A parrot* 52

TABEÁ

1. Tabeá

- B: Selama' pagi.
A: Selama' pagi.
B: Hangko iumbáke' mai?
A: Kódó' hangko i Palu.
B: Impiráke' hawe'?
A: Iamaindi.
B: Moapake' mai?
Molumao ba mo'oto?
A: Mo'otoa' mai hawe' i wánua
Watutau, hane'ia' molumao,
láwi' rára' mai i Torire
kerege'.
B: Apa to nuánti?
A: To kuánti tasi peá kukili-kili,
hai tasi to kókói' kuháiri.
B: Apa tunggáiánta'?
A: Maia' i kómu, Umána Eva,
meguru básá Behóa.
B: Heáná hanga'ta'?
A: Áná'ntawine Susan
hanga'ku'.
B: Iumbá pesupa'ámu hai iumbá
támbimu?
A: Mesupa'a' i tampo' Selandia
to Wo'u hai toro'a' i Palu.
B: Marueke' iene'?
A: Hambulá peá.
B: Apa ágámánta'?
A: ToSarani Protestan.

SALAM

1. Salam

- B: Selamat pagi.
A: Selamat pagi.
B: Dari mana?
A: Saya dari Palu.
B: Kapan sampai?
A: Kemarin.
B: Naik apa kemari?
Jalan kaki atau naik mobil?
A: Saya naik mobil sampai di
desa Watutau, lalu saya jalan
kaki karena jalan ke Torire
becek.
B: Apa yang kau bawa?
A: Kubawa tas pikul dan tas
kecil.
B: Apa tujuanmu?
A: Saya datang kepada kamu,
Umana Eva, untuk belajar
bahasa Behoa.
B: Siapa namamu?
A: Nona Susan namaku.
B: Lahir di mana dan tinggal di
mana?
A: Saya berasal dari Selandia
Baru dan tinggal di Palu.
B: Mau lama di sini?
A: Satu bulan saja.
B: Beragama apa?
A: Kristen protestan.

GREETINGS

1. Greetings

- B: Good morning.
A: Good morning.
B: Where have you come from?
A: I've just come from Palu.
B: When did you arrive?
A: Yesterday.
B: How did you come here? Did you walk or come by car?
A: I came by car to Watutau. Then I walked because the road to Torire is muddy.

B: What did you bring?
A: I just brought my backpack, and a small shoulder bag.
B: What is your purpose?
A: I came to you, Papa Eva, to learn Behoa.

B: What is your name?
A: My name is Miss Susan.

B: Where were you born, and where is your place?
A: I was born in New Zealand and live in Palu.
B: Will you be here a long time?
A: Only one month.
B: What religion are you?
A: I'm a Protestant.



B: Ane no'ono'i, handa'
kamaro'ana.
A: Handa' kamoro'ana.
(Kuranga mpakaro'a.)

2. Mesule' mai i hinoe

A: Donggo, peisá'a' mekune'?

B: Peisá.

A: Hangko iumbáke' mai?

B: Hangko i hinoea'.

A: Apa iti to nuánti i lalu
pauba'mu?

B: Halo'-halo'.

A: Halo' apa?

B: Tawe' uwi kau, tawe'
gampaia, katedo' hai temu.

A: Arako' moánti goa'?

B: Aranto. Ba tapoinaontoi pa'i?

A: Kupoinao. Nupowe'ia'.

B: Nu'unde' halo'-halo'?

A: Ku'unde'. Hangapa hólóna?

B: Inee' mi'i nuhóló.

A: Ku'uli' handa' kamaro'ana.
Mekune'a' hangkani mani?

B: Peisá.

A: Heáná pampaindó'ta'?

B: Inána Teifen.

B: Kalau begitu, terima kasih
banyak.
A: Terima kasih.

2. Kembali dari kebun

A: Teman, bolehkah saya
bertanya?

B: Boleh.

A: Dari mana kau?

B: Dari kebun.

A: Apa yang kau gendong?

B: Sayur-sayuran.

A: Sayur apa?

B: Daun ubi kayu, daun papaya,
labu dan ketimun.

A: Apakah kamu membawa
jagung?

B: Ada. Apakah kita suka?

A: Saya suka. Berikan kepada
saya.

B: Suka sayur-sayur?

A: Saya suka. Berapa harganya?

B: Tidak usah dibeli.

A: Terima kasih.
Saya bertanya lagi?

B: Boleh.

A: Siapa nama panggilan?

B: Mama Teifen.

B: Well, very good.

A: Thank you.

2. From the garden

A: Friend, may I ask a question?

B: Yes, you may.

A: Where are you coming from?

B: From the garden.

A: What are you carrying in your basket?

B: Vegetables.

A: What kind of vegetables?

B: Casava leaves, papaya leaves, squash and cucumber.

A: Do you have any corn?

B: Yes. Would you like some?

A: Yes, I would. Please give some to me.

B: Would you like some vegetables?

A: Yes. How much are they?

B: You do not have to pay for them.

A: Thank you.
May I ask something else?

B: Yes, you may.

A: What name are you called?

B: Mama Teifan.



A: Iumbá támbimu?
B: Indolou'o, hungku' i dódóku.
A: Ara loka' i támbi?

B: Aranto.
A: Peisá kupeulá'i?
B: Maimoko', laoke' i
támbingku'.

3. Hangko i hinoe

A: Iumbáko' mai?

B: Hangko i hinoe.
A: Laoko' moapa?
B: Moala halo'-halo'.
A: Halo' apa?
B: Tawe' uwi kau, tanggo, lolo
katedo', hai goa'.
A: Impirá ina taundá'?

B: Deinó kalumba' láwi' halo'-
halo'ta' ti'ara ara.
A: Apa galona iti halo'?'

B: Galona bau', bure, marisa,
tamate.

A: Di mana rumahmu?
B: Di sana, dekat jembatan.
A: Ada pisang di rumah?

B: Ada.
A: Boleh saya ikut?
B: Mari silakan ke rumah.

3. Dari kebun

A: Dari mana?

B: Dari kebun.
A: Pergi buat apa?
B: Ambil sayur-sayur.
A: Sayur apa?
B: Daun ubi, kangkung, daun
labu, dan jagung.
A: Kapan sayur akan dimasak ?

B: Sebentar malam karena sayur-
sayur tidak ada.
A: Sayur itu di campur dengan
apa?
B: Campurannya daging, garam,
rica dan tomat.

- A: Where is your house?
B: Over there, near the bridge.
A: Are there any bananas at your place?
B: Yes, there are.
A: May I come with you?
B: Yes, come to my house.

3. From the garden

- A: Where are you coming from?
B: From the garden.
A: What are you doing?
B: I'm getting vegetables.
A: What kinds of vegetables?
B: Casava leaves, kangkong, pumpkin leaves, and corn.
A: When will you cook the vegetables?
B: Later in the evening, because there are no vegetables.
A: What will you mix with the vegetables?
B: Meat, salt, pepper and tomatoes.



POTINA

4. Motámbi?

- A: Ba motámbimoko'?
- B: Ti'ara mani. Hangko tanga'na kupeli'.
- A: Ara mi'i áná'ntawine to nu'unde'?
- B: Ara mi'i, agáianá tosaena ti'ara mani mau.
- A: Ane motámbimoko', ina iumbáko' toro'?
- B: Ina toro'a' i wánuána toinángku'.

MEGURU BÁSÁ BEHÓÁ

5. Meguru básá Behóá

- A: Kódó' hangko mantepu'ua' meguru básá Behóá láwi' hangko romínggua' i ene'. Peisáko' molaluita hai kódó'?
- B: Peisáto. Agáianá hangaa-ngaá mopake'ke' básá Behóá bona polo' nuisá.
- A: No'ono' mi'i. Peharumakángku' básá Behóá hantói' mapári.
- B: Ara posisala'ána básá Napu hai básá Behóá.

KELUARGA

4. Sudah berkeluarga?

- A: Apakah kau sudah berkeluarga?
- B: Belum. Saya baru sedang mencari.
- A: Sudah ada perempuan yang kau suka?
- B: Sudah ada, tapi orang tuanya masih belum mau.
- A: Kalau sudah jadi nikah, dimana kau akan tinggal?
- B: Saya akan tinggal di desanya istriku.

BELAJAR BAHASA BEHOA

5. Belajar bahasa Behoa

- A: Saya baru mulai belajar bahasa Behoa karena baru dua minggu di sini. Boleh berbicara dengan saya?
- B: Boleh. Tetapi kita harus memakai bahasa Behoa supaya kamu cepat tahu.
- A: Begitulah. Saya rasa bahasa Behoa sedikit sulit.
- B: Ada perbedaannya bahasa Napu dan bahasa Behoa.

FAMILY

4. Are you married?

A: Are you married?

B: Not yet. I am still looking.

A: Is there a girl you are interested in?

B: Yes, but her parents do not yet agree.

A: When you are married, where will you live?

B: I will live in her village.

LEARNING BEHOA

5. Learning Behoa

A: I have just begun to learn Behoa, because I have only been here two weeks.

May I speak with you?

B: Yes you may. But we must use Behoa so that you can quickly understand.

A: That's right.

I think Behoa is a bit difficult.

B: There are some differences between Napu and Behoa.



6. Lempóna

- A: Apa lempóna “*rángángku*” i lalu básá Indonesia?
B: Iti lempóna “*teman saya*”.
A: Ara mani lempóna “*rángángku*” to ntáni'na?
B: Óhó', ara mani. Ara wo'o lempóna “*tobaloilongku*” ba “*towawinengku*’.”

7. Uli' mani hangkani

- A: Noumbá manguli' “*Saya sudah lupa*” i lalu básá' Behóá?
B: Kukáláli'á mi'i.
A: Huleki mani hangkani laluita de'e.
B: Kukáláli'á mi'i.
A: Maro'a. De'e-de'e kódó' mampehuká' manguli'. Ane masala'a', nupakaro'angi laluitangku'. “*Kukáláli'á mi'i*.”
Noumbá babila kana mi'i to ku'uli'?
B: Hungku' mi'i kana. Hangkani mani nu'uli' maole-ole.
A: Kukáláli'á mi'i. De'e-de'e kuisá mi'i.

6. Artinya

- A: Apa artinya “*rángángku*” dalam bahasa Indonesia?
B: Itu artinya “*teman saya*.”
A: Ada artinya lain “*rángángku*”?
B: Ya, ada lagi. Ada juga arti “*suami saya*” atau “*isteri saya*.”

7. Ucapkan sekali lagi

- A: Bagaimana sebut “*Saya sudah lupa*” dalam bahasa Behoa?
B: *Kukáláli'á mi'i*.
A: Ulangi sekali lagi kata itu.
B: *Kukáláli'á mi'i*.
A: Baik. Sekarang saya coba berkata. Kalau ada kesalahan, tolong memperbaiki ucapan saya. “*Kukáláli'á mi'i*.”
Bagaimana? Benar yang saya sebut?
B: Hampir benar. Sekali lagi sebut itu pelan-pelan.
A: *Kukáláli'á mi'i*.
Sekarang saya sudah tahu.

6. What is the meaning?

- A: What is the meaning of *rángáŋku'* in Indonesian?
B: It means "my friend".
A: Are there some more meanings of *rángáŋku'*?
B: Yes, there are. It also means "my husband" or "my wife."

7. Say it again, please

- A: How do you say "I have forgotten" in Behoa?
B: *Kukáláli'á mi'i.*
A: Say that word again, please.
B: *Kukáláli'á mi'i.*
A: Good. Now I will try to say it. If I pronounce it incorrectly, please correct me.
"Kukáláli'á mi'i."
How was that? Did I say it correctly?
B: Almost right.
Say it again slowly.
A: *Kukáláli'á mi'i.*
Now I know.



I RÁRÁ

8. Tanga'ku' i polumaoá

- A: Heáná rángámu hangko i Palu?
B: Haduduángu'.
A: Heáná rángámu mai i Torire?
B: Hanga'na Gunawan.
A: Nuita mi'i dódóku to ma'amba'?
B: Kuita mi'i.
A: Ara i wánuámu?

B: Ti'ara ara.
A: Ti'araku' maláá?
B: Ti'ara. Aranto lai'ku'.
A: Heáná to mampowe'iko' lai'?

B: Nawe'ia' tauna to kidupa'.

A: Tauna iti tobaloilo ba towawine?
B: Tobaloilo.
A: Kuhádi nauli' bitimu halolo i rege'.
B: To'u. Sapatu'ku' tetawunga i lalu rege'.
Kukarera' perái mpehoda'.
A: Ti'ara nahoho' inaomu mai i Torire?
B: Kupogóe' ri'i.
A: Alo apako' hawe' i Torire?

DI JALAN

8. Sementara di perjalanan

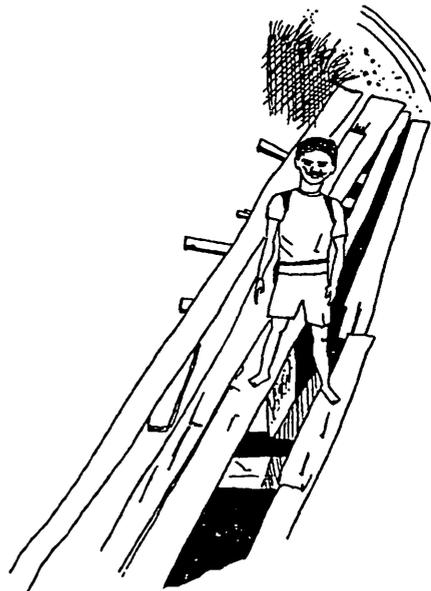
- A: Siapa temanmu dari Palu?
B: Sendiri.
A: Siapa temanmu waktu datang di Torire?
B: Namanya Gunawan.
A: Sudah lihat jembatan rusak?
B: Sudah.
A: Ada di kampungmu?

B: Tidak ada.
A: Apakah tidak takut?
B: Tidak. Ada tongkat.
A: Siapa yang memberikan tongkat?
B: Diberikan orang, yang bertemu dengan kami di jalan.
A: Orang itu laki-laki atau perempuan?
B: Laki-laki.
A: Saya dengar kakimu masuk di becek.
B: Betul. Sepatuku tertinggal di becek dan saya duduk mencari itu.
A: Apakah tidak menyesal datang di Torire?
B: Saya senang.
A: Hari apa sampai di Torire?

ON THE ROAD

8. On the road

- A: Who was your companion from Palu?
B: I came alone.
A: Who was your companion to Torire?
B: Gunawan.
A: Did you see the bridge which is broken?
B: I saw it.
A: Are there [broken bridges] in your place?
B: No, there aren't.
A: Weren't you afraid?
B: No. I had a stick.
A: Who gave you the stick?
B: Someone we met gave it to me.
A: Was it a man or a woman?
B: A man.
A: I heard your feet sank in the mud.
B: Yes. My shoe came off in the mud.
I had to squat down.
A: Did you regret coming to Torire?
B: No. I'm happy [to be here].
A: What day did you arrive in Torire?



B: Alo Manda'.
 A: Heáná to nuhumba' i támbina Umána Eva?
 B: Áná'na, Eva hai adina Steifen.
 A: Aramoko' lao i támbina kapala'?
 B: Ara mi'i.
 A: Umbána melengi', i Torire ba i Selandia to Wo'u?
 B: Selandia to Wo'u melengi'.
 A: Ti'arako' mabila i Selandia to Wo'u?
 B: Ti'ara, láwi' peunde'ána Pue' hane'ia' hawe' inde'e hai ti'ara'a' ina marue.
 A: Apa to nuánti?
 B: Sura, badu, sapatu', sandale, kómó hai hinángká'na.

9. Matawa

A: Moaparako' hane'i matawa?
 B: Mompatawaia' Nn. Susan.
 A: Apa ri'i?
 B: Ia tekalinduru hai menduli i rege'.
 Ia kana rege'.
 A: Ane no'ono'i, kedái mpu'u.

B: Hari senin.
 A: Siapa yang kita temui di rumahnya Papa Eva?
 B: Anaknya, Eva dan adiknya Steven.
 A: Apakah kita sudah ke rumahnya kepala desa?
 B: Sudah.
 A: Yang mana dingin, di Torire atau di Selandia Baru?
 B: Selandia Baru lebih dingin.
 A: Apakah tidak rindu di Selandia Baru?
 B: Tidak, karena itu kemauan Tuhan saya datang di sini dan tidak akan lama.
 A: Apa yang dibawa?
 B: Buku, baju, sepatu, sandal, kain dan sebagainya.

9. Tertawa

A: Kenapa tertawa?
 B: Saya menertawai Nn. Susan.
 A: Kenapa?
 B: Dia tergelincir dan jatuh dalam becek.
 Dia kena becek.
 A: Kalau begitu, kotor sekali.

- B: On Monday.
A: Who met you at Papa Eva's place?
B: Your children Eva and Steifen.
A: Have you been to the house of the head of the village?
B: Yes, I have.
A: Which is colder, Torire or New Zealand?
B: Oh, New Zealand is colder.
A: Don't you miss New Zealand?
B: No, because it is God's will that I come here, and I will not be here long.
A: What did you bring?
B: Paper, clothes, shoes, sandals, a blanket, etcetera.

9. Laughter

- A: Why are you laughing?
B: I am laughing at Susan.
A: What for?
B: She slipped and fell in the mud.
She's all muddy.
A: She must be very dirty.



10. Lao i Bariri

- A: Iumbáke' lao?
B: I Bariri.
Ara tomate.
A: Hangapa kiló rará lao i Bariri?
B: Hampulo' hai pitu kilóna.
A: Karao'.
B: Ió. Karao' hai kerege'.
A: Hangapa jaa kamaruenta' molumao hangko hawe'ke' i Bariri?
B: Ane hawiá'ke', tálu jaa ba rojaa peá hantanga'.
Ane kerege'i ntepu'u, iba jaa.
A: Peisá'a' meulá'?
B: Peisá. Molumaoke' hingkakani.
A: Nipegiá'a'.
[deinó]
B: Timamamoko'?
A: Timama mi'i.
Laomoke' sióru'.
C: Maro'a-ro'ako' i rará.
A: Tarima kase.
[deinó]
B: E, donggo!
Inee'ko' gaga magási'!
Nipálehiangkai' pa'i.
(Bitina toAnggaresi kálángá hai pelingka'na malómbá.)

10. Pergi ke Bariri

- A: Mau kemana?
B: Ke Bariri.
Ada orang meninggal.
A: Berapa kilometer ke Bariri?
B: Tujuh belas kilometer.
A: Jauh.
B: Ya. Jauh dan becek.
A: Berapa jam perjalanan baru kita sampai di Bariri?
B: Kalau kita cepat, tiga jam atau dua jam setengah.
Kalau jalan becek sekali, empat jam.
A: Bolehkah saya ikut?
B: Boleh. Kita jalan sama-sama.
A: Tunggu saya.
[nanti]
B: Apakah kamu sudah siap?
A: Sudah.
Mari kita berangkat.
C: Hati-hati di jalan.
A: Terima kasih.
[nanti]
B: He, teman.
Jangan terlalu cepat.
Nanti kami ketinggalan.
(Kakinya orang Inggris panjang dan langkanya panjang.)

10. Going to Bariri

A: Where are you going?

B: To Bariri.

Someone has died.

A: How many kilometers to Bariri?

B: 17 kilometers.

A: That's a long way.

B: Yes. It's far and muddy.

A: How long before you arrive in Bariri?

B: If we go fast, three hours, or two and a half hours.

If it is very muddy, four hours.

A: May I come with you?

B: Yes, you may. Let's go together.

A: Wait for me.

[later]

B: Are you ready?

A: Yes, I'm ready.

Let's go.

C: Be careful!

A: Thank you.

[later]

B: Hey, friend.

Don't go so fast!

We'll be left behind.

(The English one has long legs, so she can take long steps.)



[*deinó*]

- B: Moapa ri'i ane kerege' maweweko'?
- A: Ti'ara'a' biásá i rege'! lumbá pelili'a'?
- B: Moráráko' i wiwi indo'o. Inee'ko' i hinti. Kaladu rege'na.
- A: Ade! Sapatu'ku' tehupa' i lalu rege'.
- B: Kedái. Kerege' mi'i. Nubungkáhi sapatu'mu.
- A: Pálántá bitingku' mahábá'. Ti'ara ku'unde'.
- B: ToBehóá makápá.

Maro'a molumao ti'ara mopake' sapatu' bona molumao liliu.

- A: Ti'ara kuisá, láwi' ti'ara'a' biásá.

[*deinó*]

- A: Ara uwai. Ti'ara ku'unde' sapatu'ku' ina maloe'.
- B: Pentimbo', bona inee'ko' maloe'.
Ha, ha, ha...

Raporeke' mampeita toAnggaresi mentimbo'i rege'.

[*nanti*]

- B: Kenapa kalau jalan becek, kamu lambat?
- A: Tidak biasa di jalan becek! Saya lewat dimana?
- B: Kamu jalan di pinggir. Jangan di situ. Beceknnya dalam.
- A: Aduh. Sepatuku tertinggal di dalam becek.
- B: Sudah kotor, penuh becek. Buka saja sepatumu.
- A: Telapak kaki saya tipis. Saya tidak suka.
- B: (Telapak kakinya) orang Besoa tebal. Bagus untuk jalan tidak perlu pakai sepatu supaya bisa jalan terus.
- A: Saya tidak tahu karena tidak biasa.

[*nanti*]

- A: Ada air. Saya tidak suka sepatu saya akan basah.
- B: Lompat, supaya kamu tidak basah.
Ha, ha, ha...

Mereka tertawa melihat orang Inggris melompati becek.

[later]

B: Why are you going slowly if it's muddy?

A: Oh! I'm not used to mud. Which is the best way?

B: Walk on the side over there. Not there.

The mud is deep.

A: Oh, no! My shoe came off in the mud!

B: It's already muddy. Take off your shoes.

A: The soles of my feet are thin. I don't want to.

B: Behoa people have thick soles.

It's good to walk without shoes so you can keep on walking.

A: I don't want to, because it is not normal [for me].

[later]

A: Here's a stream. I don't want my shoes to get wet.

B: Jump so you won't get wet.

Ha, ha, ha...

They laughed to see a foreigner jumping the mud.



[*deinó*]

- B: Moaparako' hane'i mehoda i rárá?
A: Mahái bitingku'.
Ina mopaháwángia'
sapatu'ku'.
B: Ua! melamburu bitimu.
Mesandalemoko',
láwi' hungku'moke' hawe' i
Torire.
Deinó hangko peisá
mengkangkaroo.
Mawonggo'moke'?
A: Mawonggo'mo' molumao
hangko i Bariri.

ARA TURIS

11. Ara torare

- C: Heáná torarenta' to i támbi?
B: To hangko i tampo' hambali.
C: Heáná hanga'na?
B: Hanga'na Sam.
Hangko i Amerika mai
meguru básánta',
básá Behóá.
C: Hangapa kamaruemu iene'?'
A: Hambulá peá.
C: Maro'a i hindó'omoko'o
mohambengi?
A: Maro'a. Tarima kase.

[*nanti*]

- B: Kenapa kamu duduk di jalan?
A: Kaki saya sakit.
Saya mau ganti sepatu.
B: Wa! Kakimu belas.
Pakai sandal saja,
karena kita sudah dekat di
Torire.
Sebentar baru bisa istirahat.
Kamu sudah capek?
A: Saya sudah capek jalan kaki
dari Bariri.

ADA TURIS

11. Ada tamu

- C: Siapa tamu yang di rumah?
B: Yang dari tanah seberang.
C: Siapa namanya?
B: Namanya Sam.
Dia datang dari Amerika
untuk belajar bahasa kita,
bahasa Besoa.
C: Berapa lama kamu di sini?
A: Satu bulan saja.
B: Baik kalau di situ saja kamu
bermalam?
A: Baik. Terima kasih.

[later]

B: Why are you sitting down in the road?

A: My feet hurt.
I want to change my shoes.

B: Oh! Your feet are blistered!
Just wear your sandals
because we've almost
arrived in Torire.
Soon you can rest.

Are you tired?

A: Yes, I'm tired from walking
from Bariri.

THERE'S A TOURIST

11. There's a visitor

C: Who is your visitor?

B: A foreigner.

C: What is his name?

B: His name's Sam.

He is from America and has
come to learn our language,
Behoa.

C: How long will you stay
here?

A: Only one month.

B: Is it OK for you to sleep
there?

A: Yes. Thank you.



12. Lao i uwai

B: Tuá, iumbáko' lao?

A: Laoa' i uwai.

B: Apa to nu'unde', tibubu ba halódó'?

A: To ku'unde' halódó'.

B: Hungku', hingkakani hai pedóia i támbina pue' támbi.

A: Pedóia?

B: Ane medóiko', i halódó'.

Ane mebunduru', nuhóngkó i kati'.

Ane modáo', i podáo'á.

13. Mampeita watutauna

B: Eva. Iumbá ri'i Susan?

E: Rao'ntoi i pangka, motimogu.

B: Apa nabábehi?

E: Motádáhi láwi' Tei hai Neli hai Gapa hai rángánahe' leta'he', maleluehe' modero iakáindi.

B: Heáná mohuo' Susan lao i pangka?

E: Haduduána.

B: Lao mi'i mai nukio' mande'.

E: Maro'a ane mande' i pangka.

12. Pergi ke air

B: Pak, ke mana engkau pergi?

A: Saya pergi ke air.

B: Engkau perlu apa, sumur atau pancuran?

A: Saya suka pancuran.

B: Itu dekat, bersama dengan kamar mandi di rumahnya orang yang punya rumah.

A: Kamar mandi?

B: Kalau mau mandi, di pancuran.

Kalau mau sikat gigi, kamu

bisa pakai tampat cuci tangan.

Kalau mau buang air besar, di WC.

13. Melihat patung

B: Eva. Di mana Susan?

E: Di sana di dangau, duduk.

B: Dia buat apa?

E: Dia menjaga burung karena Tey dan Neli dan Gapa dan temannya tidur, capek menari tadi malam.

B: Siapa yang suruh Susan pergi ke dangau.

E: Sendiri.

B: Pangil dia datang makan.

E: Baik kalau makan di dangau.

12. Going to the bathroom

B: Sir, where are you going?

A: I'm going to the bathroom. (*lit: water*)

B: Why do you want to go to the bathroom?

B: I need the piped water.

B: It's nearby, with a toilet at the house.

A: What about a bathroom?

B: If you want to bathe, at the faucet.

If you want to brush your teeth, put water in the fingerbowl.

If you want to do a big job, there's a toilet.

13. Looking at the statue

B: Eva. Where is Susan?

E: She's over there in the tall field hut, sitting down.

B: What is she doing?

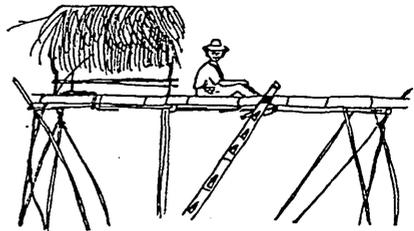
E: She's guarding the rice fields from the birds, because Tey, Neli, Gapa and their friends are asleep. They're tired after dancing last night.

B: Who told Susan to go to the field house?

E: Nobody. She went by herself.

B: Go and call her to come and eat.

E: It's nice to eat in the field hut.



[*deinó*]

E: Iumbá ri'i Susan?
Ti'ara kuita i pangka.

B: Pohu'he' hai Tei, laohe'
mampeita watutauna.

[*deinó*]

B: Iumbáko' mai?

A: Laoa' mampeita watutauna
hai Tei.

B: Nuita mi'i watutauna?

A: Kuita mi'i.

B: Nuisá hanga'na watu iti?

A: Nauli' Tei, *Tohaka*
hanga'na.

B: Noubá peitámu?

A: O, mababe. Tedii' lalungku'.
Hai peanto'-anto'ána mababe
mampetiro uwai Belántá'.

[*nanti*]

E: Di mana Susan?
Saya tidak melihat dia di
dangau.

B: Dia sudah berangkat dengan
Tey, pergi melihat patung

[*nanti*]

B: Dari mana?

A: Saya pergi melihat patung
dengan Tey.

B: Sudah melihat patung?

A: Sudah.

B: Apakah kamu tahu nama
patung itu?

A: Menurut Tey, namanya
Tohaka.

B: Bagaimana itu?

A: Bagus. Saya tertarik.
Dan pemandangan indah
melihat sungai Belanta dibawa.

[later]

E: Where is Susan?

I did not see her in the field hut.

B: She went with Tey to look at the statue.

[later]

B: Where have you come from?

A: I went with Tey to look at the statue.

B: Did you see the statue?

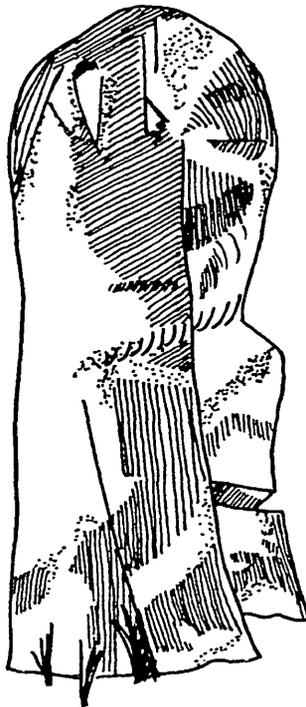
A: Yes, I did.

B: Do you know the name of the statue?

A: Tey said it is called *Tohaka*.

B: Did you like it?

A: Yes, it was very interesting. And the view overlooking the Belanta River was very beautiful.



I WÁNUÁ

14. Hantámbi

Umána Hero hantámbi.
Ibahe' hampoánáka.
Umána Hero hai Inána Hero
hambokohe'.
Áná'na towutu' hanga'na Hero
hai toadi hanga'na Rinti.
Ánángkói'he' de'e mosikola'he' i
Sekolah Dasar.
Támbina karao' hangko i
posikola'á.

15. Rawa

Rawa wulá Juni tempó udá.
Upu rárá kerege' hane'i maleluru.

Upu-upu tauna molumao paka
tekalinduru.
Ono' mi'i hane'i handa' to
mopake' sapatu' janggal.

16. Lao maminggu

- A: Noubá ri'i hane'i polo'
laoko' i pamingguá?
Hai apa to nuánti, donggo?
- B: Polo'a' lao,
láwi' moántia' tulu manu'
ina ralela' bona ara dói
kuporóro.

DI DESA

14. Satu keluarga

Papa Hero sekeluarga empat orang.
Papa Hero dan Mama Hero suami-
istri.
Anak pertama namanya Hero
dan adiknya bernama Rinti.
Anak-anak ini bersekolah di
Sekolah Dasar.
Rumah mereka jauh dari sekolah.

15. Cuaca

Cuaca bulan Juni musim hujan.
Semua jalan becek sehingga licin.

Orang-orang yang berjalan kaki
banyak yang tergelincir.
Karena itu, banyak orang memakai
sepatu janggal.

16. Pergi gereja

- A: Mengapa kamu harus cepat-
cepat pergi ke gereja
dan apa yang kamu bawa,
teman?
- B: Saya harus cepat pergi,
karena saya membawa telur
ayam untuk di lelang,
supaya ada uang persembahan.

IN THE VILLAGE

14. One household

Papa Hero is married.
There are four in his family.
Papa Hero and Mama Hero are
husband and wife.
Their oldest child is called Hero
and the youngest is called Rinti.
Their children go to school at the
elementary school.
Their house is far from the
school.

15. Weather

July is rainy season.
All the roads are muddy and
slippery.
Everybody walks and slides
about.
Because of this, many people
wear boots.

16. Going to church

- A: Why are you rushing off to
church?
And what are you taking,
friend?
- B: I have to go quickly
because I am taking eggs, to
be auctioned so there is
money for my offering.



- Hai moántia' wo'o Ngkórá'na
Pue' hai sura nani.
- A: Apa taponani deinó i
pamingguá?
- B: Nani *Kidung Jema'at*,
lamoro rompulo' hai ini,
wáti'na kaisá' hai kaduá (KJ
26:1-2).

17. Petauna

- A: Heáná to ina ratauna i
Torire?
- B: To ina metauna áná'na
Umána Mada.
- A: Hai heáná?
- B: Ara hadua áná'ntomoane to
hangko i Palolo.
- A: Tanggal hangapa petauna iti?
- B:
- B: Tanggal rompulo'
Nopember.
- A: Peisáke' lao?
- B: Peisá, láwi' Umána Mada
halaluna Umána Eva
katoro'ángku'.

[*deinó*]

- A: Apa to ralemba' iti?
- B: Bau' gapi'.
- A: Hangapa to rapapate?
- B: Romba'a.
- A: Apa mani to rapapate?
- B: Boe' to mahile.
- A: Rapanoumbá bau' to tálu
bá'ána iti?

Saya juga membawa Alkitab
dan buku nyanyian.

- A: Kita akan menyanyi lagu apa
nanti di gereja?
- B: *Kidung jemaat* nomor dua-
puluh enam ayat satu dan dua
(KJ 26:1-2).

17. Pesta kawin

- A: Siapa yang akan menikah di
Torire?
- B: Anaknya Papa Mada akan
menikah.
- A: Dengan siapa?
- B: Ada seorang laki-laki dari
Palolo.
- A: Tanggal berapa akan ada pesta
kawin itu?
- B: Tanggal duapuluh November.
- A: Boleh kita pergi?
- B: Boleh, karena Papa Mada
sekeluarga dengan Papa Eva,
tempat tinggalmu.

[*nanti*]

- A: Apa itu yang dipikul?
- B: Daging sapi.
- A: Berapa ekor dikorbankan?
- B: Dua ekor.
- A: Apa lagi akan dipotong?
- B: Ada babi besar.
- A: Bagaimana dengan ketiga ekor
itu?

And I am carrying my Bible
and song book.

- A: What will you sing later in church?
B: We will sing hymn number twenty-six, verses one and two (KJ 26:1-2).

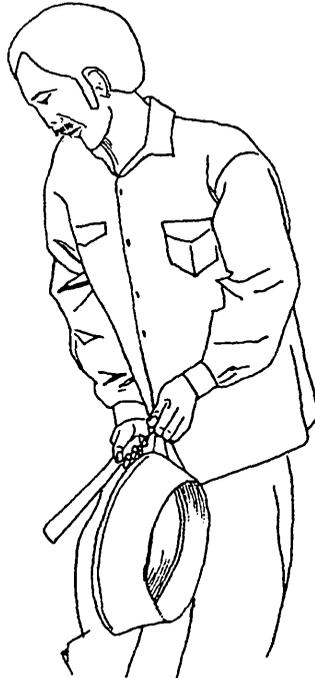
17. A wedding

- A: Whose wedding is going to happen in Torire?
B: Papa Mada's daughter is getting married.
A: To whom?
B: To a young man from Palolo.
A: What date will the wedding be?
B: The twentieth of November.

A: May we attend?
B: Yes, because you are staying with Papa Eva and he is Papa Mada's brother.

[later]

- A: What is being carried?
B: Beef.
A: How many have been killed?
B: Two cows.
A: What else will be killed?
B: A large pig.
A: What will happen to the three animals?



B: Raundá' rapake tauna to handa'.

A: Peisáke' lao i posusa'á?

B: Peisá.

Ara nu'unde' mande' halo' owu?

A: Ku'unde', agáiáná mapai'.

B: Ara nu'unde' monani i petauna'á?

A: Ku'unde', bona rame-rameke'.

B: Deinó káindi ara dero.

Ara nu'unde' modero?

A: Ku'unde'. Agáiáná ti'ara mani kuisá. Ina megurua'.

[*deinó*]

B: Ara nuita to ra'ánti tosaena tobaloilo iti?

A: Kuita. Ara ahe', ara kálá, ara uwahe, ara pahua', ara boe' to tue'.

B: Ono' hanga'na ádá mpetauna. Ba arai wo'o i Amerika ádá to noene'?

A: Ti'ara ara.

B: Dimasak sayur untuk orang banyak.

A: Boleh kita pergi ke pesta itu?

B: Boleh.

Apakah kamu mau makan sayur umbut?

A: Ya, tapi itu pahit.

B: Apakah kamu mau menyanyi di pesta kawin?

A: Mau, supaya kita ramai.

B: Sebentar malam ada tarian dero. Apakah kamu mau menari?

A: Mau. Tapi saya belum tahu. Saya akan belajar.

[*nanti*]

B: Apakah kamu melihat sesuatu yang dibawa orang tuanya laki-laki itu?

A: Ya. Ada parang, ada gelang, ada kapak, ada kain sarong, dan ada babi yang hidup.

B: Itu adalah mas kawin. Ada di Amerika berlaku adat seperti itu?

A: Tidak ada.

B: They will be cooked to feed
all the guests.

A: Can we go to the party?

B: Yes.

Do you want to eat rotan
shoots?

A: Yes, but it's bitter.

B: Do you want to sing at the
wedding?

A: Ok, so we can have a good
time.

B: Later tonight there's the *dero*
dance. Do you want to
dance?

A: Yes, but I don't know how.
I'll have to learn.

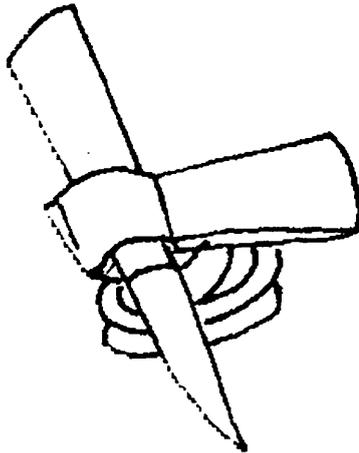
[later]

B: Did you see what was
brought by the groom's
parents?

A: Yes. There were machetes,
bracelets, axes, sarongs, and
pigs which were still alive.

B: That's the bride price.
Are there customs like that
in America?

A: No, there aren't.



18. Tauna mate

- B: Jamaindi kalumba' kuhádi ara ndongi rakado', tanda'na ara to mate.
A: Tinti' hangapa upu inaona?
B: Lengge'na tinti' lima.
A: Heáná to mate iti?
B: Tí'ara mani kuisá, láwi' kódó' hangko hawe'a' mai hangko i Rompo.
A: Binata' apa to ina rapapate deinó?
B: Binata' gapi' hai boe'.
Ane upu mi'i rapaminggui kahalo, hangko lao ri'i ratawu.

19. Moáná'

- B: Ininó káindi Inána Rosi moáná' hai áná'na iti towawine.
Kapoáná'na Inána Rosi natulungi sando to ara i wánuá de'e.
A: Hangapa mi'i áná'na Inána Rosi?
B: Roduá peá.
Po'ono'na mi'i pa'i láwi' moulá' mi'i mo-KB.

18. Ada orang meninggal

- B: Kemarin sore saya dengar gong dibunyikan, pertanda ada orang yang meninggal.
A: Jam berapa dia meninggal dunia?
B: Kira-kira jam lima.
A: Siapa yang meninggal?
B: Saya belum tahu karena saya baru datang dari Rompo.
A: Hewan apa yang akan disembelih sebentar?
B: Sapi dan babi.
Besok sesudah ibadah baru dikuburkan.

19. Melahirkan

- A: Tadi malam Mama Rosi melahirkan seorang anak perempuan.
Mama Rosi melahirkan ditolong oleh bidan yang ada di desa ini.
B: Sudah berapa anaknya Mama Rosi?
A: Dua saja.
Mungkin sampai disitu karena dia ikut program KB.

18. Someone died

B: Yesterday afternoon I heard the gong ringing that someone had died.

A: What time did he stop breathing?

B: About five o'clock.

A: Who died?

B: I don't know yet, because I have just arrived from Rompo.

A: What animals will be killed later?

B: Cows and pigs.
When the service is over tomorrow, he will be buried.

19. Giving birth

A: Last night Mama Rosi gave birth to a baby girl.

Her birth was helped by the midwife who is in this village.

B: How many children does Mama Rosi have?

A: Only two.
Maybe that's all because she is now using birth control.



BÁGÓ'

20. Moángká' Tám̄bi

- A: Apa to rapokado'á ndongi puloá?
B: Pasule Umána Robi, mokado' ndongi bona morampu tauna tobaloilo ina moángká' tám̄bina Umána Ato'.
A: Iumbá tám̄bi to ina ra'ángká' iti?
B: Indorao'o. Ara tám̄bi to kókó'i hungku' i Bárugá'.
A: Hangapa tauna to hawe' indorao'?
B: Lima pulo'na tauna.
A: Peisá'a' wo'o lao mampeita bágó' iti?
B: Peisá.

Hawe'angkai' i Bárugá', handa' mani tauna rapegiá bona bágó' iti manangko'.

Kuita ara rindi' pata ragero, raweháangi.

- A: Rapoapa tálá iti, Umána Eva?
B: Rapopoharo bona inee' madungká hai bona ara pentibaa'á tauna moángká'.

PEKERKAAN

20. Angkat rumah

- A: Mengapa bunyi gong pagi-pagi?
B: Perangkat Desa, Papa Robi, membunyikan gong untuk mengumpulkan laki-laki untuk mengangkat rumahnya Papa Ato.
A: Di mana rumah yang akan diangkat?
B: Di sana ada rumah kecil dekat balai desa.
A: Berapa orang yang datang disana?
B: Lima puluh orang.
A: Bolehkah saya pergi melihat pekerjaan itu?
B: Boleh.

Kami tiba di balai desa, masih banyak orang yang ditungguh supaya pekerjaan itu lebih ringan. Saya lihat ada dinding papan dibongkar; dikeluarkan.

- A: Bambu itu untuk apa, Papa Eva?
B: Untuk menongkat agar tidak terbanting dan supaya ada tempat orang memegang untuk mengangkat.

WORK

20. Moving a house

- A: Why is the gong being rung this morning?
- B: Papa Robi, the village deputy head, is ringing the gong to call the men to move Papa Ato's house.
- A: Where is the house which will be moved?
- B: Over there. There is a small house near the meeting hall.
- A: How many people have arrived there [to help]?
- B: Fifty people.
- A: May I go and watch them work?
- B: Yes, you may.

When we arrived at the meeting hall they were waiting for many more people to make the work lighter. I saw the walls of the house had been taken apart.

- A: What is that bamboo for, Papa Eva?
- B: For poles so that it does not fall over and so there is something for the people lifting it to hold on to.



Upu mi'i tauna hawe'. Nauli' Kapala', "Pakaróhó!" hai nauli' Umána Ama, "To i bókó pelangka mai!" Ku'uli' wo'o, "Run!"

Kara'ángká'na támbi iti kuteke. Ara wo'o to matoama mopáhá'á pata kuteke. Tanga'ra' molumao i karadaa, i wiwi karadaa ara toá' kau to mahile. Kuhádi rauli', "Po'obo', potiaru!"

A: Umána Eva, apa to rauli' iti: "Po'obo', potiaru!"

B: Iti básá Behóá. "Po'obo' " lempóna "jongkok" hai "potiaru" lempóna "lebih jongkok lagi".

A: Aa, kuteke hampai'. Maro'a kuita.

B: Ene' mi'i pohintuwu' i Lore moángká' támbi.

Semua orang sudah datang. Kata kepala desa, "Kuat!", dan kata Papa Ama, "Yang terlambat, lari cepat." Saya juga berkata, "Run!"

Waktu rumah itu diangkat, saya foto dan ada orang tua memikul papan. Sementara berjalan, dipinggir jalan ada pohon kayu yang menghalangi. Saya dengar mereka katakan, "Po'obo', potiaru".

A: Papa Eva, apa yang dikatakan "Po'obo' potiaru"?

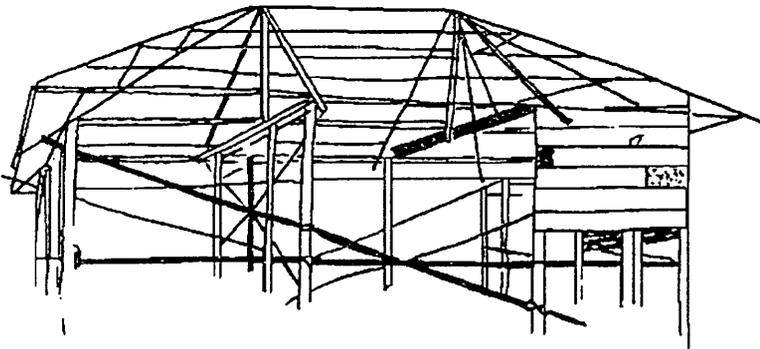
B: Itu bahasa Besoa. "Po'obo'" artinya jongkok dan "potiaru" artinya lebih jongkok lagi.

A: Ah. Saya foto dulu. Bagus saya lihat.

B: Inilah salah satu gotong-royong di Lore – mengangkat rumah.

All the men have arrived. The village head said, "Hold it!" and Papa Ama said, "Those coming last, run!" I also said, "Run!" I took a photo of the lifting of the house and of an old man carrying some planks. They walked down the road. There was a large tree at the side of the road.. I heard people say, "Po'obo'! Potiaru!"

- A: Papa Eva, what is being said, "Po'obo', potiaru"?
- B: That's the Behoa language. "Po'obo'" means squat down. "Potiaru" means squat down even further.
- A: Ah, I'll take a photo. This is good to see.
- B: This is how people work together to move houses in Lore.



21. Megundi'

- A: Membiá'a' tulungi.
Peisá nugundi'a'?
- B: Peisánto.
Nupegiá'a' hampai'.
Ina laoa' moala gundi'ku'.

[*deinó*]

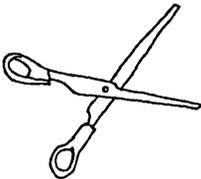
- B: Pehoda inde'e i káderá.
Ina kugundi'moko'.
Rapanoumbá lengge'na
weluá'mu?
Kálángá ba remembe?
- A: De'e weluá'ku' nugundi'
nuparerembe.
- C: Ragundi' bona malásá'!
- A: Iumbáko' meguru megundi'?
- B: I Palu.
- A: Hangapa wulána meguruko'
megundi'?
- B: Ini wulána megurua'
megundi'.

21. Potong rambut

- A: Saya minta tolong.
Bolehkah engkau menggunting
saya?
- B: Boleh.
Tunggu dulu.
Saya harus mengambil gunting
dulu.

[*nanti*]

- B: Silakan duduk di kursi ini.
Saya akan mengguntingmu.
Bagaimana modelya?
Panjang atau pendek?
- A: Rambutku ini kau gunting
pendek.
- C: Digunting supaya cantik.
- A: Dimana kamu belajar
menggunting?
- B: Di Palu.
- A: Berapa lamakah kamu belajar
menggunting?
- B: Enam bulan saya belajar
menggunting.



21. Having a haircut

A: May I ask for help?
Will you cut my hair?

B: Yes, I will.
Wait a minute.
I'll go and get my scissors.

[Later]

B: Please sit in this chair.
I'll cut your hair.
What style do you want?

Long or short?

A: Can you cut it short?

C: Cut it so she looks beautiful!

A: Where did you learn to cut
hair?

B: In Palu.

A: How many months did you
study hairdressing?

B: I studied for six months.



22. Mosangki'

- A: Impiráko' raposangki'á.
B: Kahalo.
A: Heánáhe' to ina mosangki'?
B: Kolompo'.
A: Ane kolompo'i, marue hane'i upu?
B: Ti'ara, láwi' handa'he'.

A: Hangapa alona kolompo' ina mosangki'?
B: Hangalo peá, mantepu'u mepulo hawe' kalumba'.
A: Upu rasangki', rapanoumbá?

B: Ratale sióru' i dándará tálu alona hane'i rahepenga.
A: Iumbá rahepenga.
B: I pata bona maráná' iti wua' pare.
A: Upu rahepenga, rapanoumbá wopi'i?
B: Rapuai sióru' tálu alona.
A: Upu rapuai, rapanoumbá wopi'i?
B: Rawiri.
A: Upu rawiri, rapanoumbá wopi'i?
B: Rapuai bona bangi.
A: Ane bangi mi'i, peisá mi'i ragili?
B: Peisá mi'i ragili.

22. Menyabit

- A: Kapan kamu menyabit?
B: Besok.
A: Siapa yang akan menyabit?
B: Kelompok.
A: Kalau kelompok, lama baru selesai?
B: Tidak, karena mereka banyak.

A: Berapa hari kelompok akan menyabit?
B: Satu hari saja, dari pagi sampai sore.
A: Kalau selesai disabit, bagaimana?
B: Dijemur dahulu selama tiga hari baru dibanting.
A: Itu dibanting dimana?
B: Di papan supaya bijinya rontok.
A: Sesudah dibanting, bagaimana selanjutnya?
B: Dijemur selama tiga hari.
A: Setelah dijemur, bagaimana selanjutnya?
B: Ditapis (dengan angin).
A: Sesudah ditapis, bagaimana lagi?
B: Dijemur supaya kering.
A: Setelah kering, bisa digiling?
B: Sudah bisa digiling.

22. Harvesting

- A: When will you harvest?
B: Tomorrow.
A: Who will do the harvesting?
B: A group.
A: If a group of you work, then it will not take a long time?
B: Yes, because there are many of them.
A: How many days will they harvest?
B: Only one day, from morning until evening.
A: What happens after you finish harvesting?
B: It is dried for three days before being threshed.
A: Where is it threshed?
B: On some boards so the seeds fall off.
A: What happens after that?
B: It is dried for three days.
A: After it is dried, what then?
B: It's winnowed (with wind).
A: And then what happens?
B: It is left in the sun to dry.
A: When it is already dry, can it be milled?
B: Yes, it can be milled.



23. Mogili

- A: Iumbá'ko' lao?
B: Maia' mogili.
A: Apa ri'i to nuala?
B: Mampeli'a' kiló (popohuka'
bahi') hai bingka'.

A: Heáná to pare to ina nugili?

B: Parena Umána Abi' hai
rángánahe'.

A: Hangapa bele'na to ina
nugili?

B: Ti'ara mani kuisá.
Hiruhu rái hane'i kuisá.

A: Heáná to mopatue' masina?

B: Apa? To mopatue' masina?

A: Hó'.

B: To mopatue' masina hangaa-
ngaa Umána Wangi.

A: Heáná to nupogiliá, Umána
Wangi?

W: To kupogiliá, pue'na Haru
hai Umána Mada.
Kahanda'na hampulo' bele'.

A: Peisá'a' lao mengongo?

W: Peisá. Laomoke'.

A: Apa hanga'na masina de'e?

B: Hanga'na Mitsubishi to
rabábehi toJapaa.
Pogiliá satake mini.

23. Menggiling

- A: Pergi ke mana?
B: Saya datang untuk menggiling.
A: Kamu ambil apa?
B: Saya cari kilo (ukuran beras)
dan bakul.

A: Siapa punya padi yang akan
digiling?

B: Padinya Papa Abi dan
temannya.

A: Berapa kaleng kamu akan
giling?

B: Saya belum tahu.
Nanti terkumpul baru saya
tahu.

A: Siapa menghidupkan mesin?

B: Apa? Yang menghidupkan
mesin?

A: Ya.

B: Yang menghidupkan mesin
harus ada Papa Wangi.

A: Kamu menggiling padinya
siapa, Papa Wangi?

W: Saya giling padinya neneknya
Haru dan Papa Mada.
Banyaknya sepuluh kaleng.

A: Boleh saya pergi menonton?

W: Boleh. Mari kita pergi.

A: Apa namanya mesin ini?

B: Namanya Mitsubishi, buatan
Jepang.
Helernya satake mini.

23. Milling

- A: Where are you going?
B: I came to do some milling.
A: What are you getting?
B: I'm looking for the liter
(to measure rice) and a
basket.
A: Whose rice are you milling?
B: The rice belongs to Papa Abi
and his friends.
A: How many containers will
you mill?
B: I don't know.
When it is finished I will
know.
A: Who started the machine?
B: What? Who started the
machine?
A: Yes.
B: Papa Wangi started the
machine.
A: Whos rice are you milling,
Papa Wangi?
W: I'm milling Haru's grand-
father's and Papa Mada's.
Ten containers.
A: May I go and watch?
W: Yes, you may. Let's go.
A: What is the name of this
machine?
B: It's a Mitsubishi, made in
Japan.
Its shaft is a mini-satake.



A: Apa mai to pontimbóró' iti'o?

B: De'e bahi'.

A: Apa to mabubu mai iti'o?

B: De'e áwána.

A: Ina rapoapa bahi' de'e?

B: Ra'ande' to pantuda'.

A: Áwána, apa moande'?

B: Ina na'ande' boe'.

24. Mopeká

A: Iumbáko' lao?

B: Laoa' mopeká.

A: Iumbáko' mopeká?

B: I uwai Belántá'.

A: Hangapa mátána pekámu?

B: Ini peá mátána.

A: Biásá hangapa to pekana?

B: Biásá hamata peá.

A: Apa ópámu?

B: Kahindoro.

A: Raunde' pa'i bau' kahindoro?

B: Raunde'.

[deinó]

A: Ara pekana pekámu to nutá'a iakáindi?

B: O. Hamata peá pekana.

A: To lima mátána, iumbá ri'i?

B: Napeópái peá.

A: Apa mampeópái?

B: Bau' buláwá.

A: Apa yang keluar dari heler itu?

B: Ini beras.

A: Apa yang jatuh disana?

B: Itu dedak padi.

A: Beras itu akan dibuat apa?

B: Dimakan orang yang menanam itu.

A: Dedaknya dimakan apa?

B: Itu akan dimakan babi.

24. Memancing

A: Pergi ke mana?

B: Pergi memancing.

A: Di mana kamu pergi memancing?

B: Di sungai Belanta.

A: Berapa kail yang ada?

B: Enam kail saja.

A: Biasa berapa yang mengena?

B: Biasa satu kail saja.

A: Apa umpanmu?

B: Cacing.

A: Apakah ikan suka cacing?

B: Suka.

[nanti]

A: Ada pancing yang mengena tadi malam?

B: O. Satu mata saja.

A: Bagaimana dengan yang lima?

B: Umpannya saja habis dimakan.

A: Apa yang makan umpannya?

B: Ikan mas.

A: What is that flowing down?
B: That's padi.
A: What is falling out?
B: It's chaff.
A: How will this rice be used?
B: Those who sowed it will eat it.
A: What will eat the chaff?
B: It will be eaten by pigs.

24. Fishing

A: Where are you going?
B: I'm going fishing.
A: Where are you fishing?
B: In the Belanta River.
A: How many fishhooks do you have?
B: Just six.
A: How many do you usually use?
B: Usually only one.
A: What is your bait?
B: Worms.
A: Do fish like worms?
B: Yes, they do.

[later]

A: Did you catch anything last night?
B: Oh. Only one.
A: And the other five?
B: Just their bait was eaten.
A: What ate the bait?
B: Goldfish.



- A: Mahilemohe' bau' buláwá?
 B: Ta'mani. Ono' mi'i hane'i ti'arahe' kana.
 A: Moapa ri'i hane'i ti'arahe' kana?
 B: Pekángku' mahile gaga.
 A: O, ti'arahe' kana ane mahile gaga dopeká?
 B: Ti'ara, láwi' hume'ra' kókói'.
 A: Ane peká to kókói' rapake', noumbá?
 B: Ane peká to kókói' rapake', kanahe'.

PAMPEPÁKUPUIÁ

25. Manawo'

- A: Inána Tomi lao mehalo'-halo'. Ia moánti halo'-halo' uwi kau to matimi.
 Hawe' i támbina, mengkahe' i tuka' támbina. Manawo'.
 B: Apana mahái?
 A: Hope'na, óhó'na, hai tá'ina mahái.
 B: Maturu mi'i norao?
 A: Ta'mani maturu. Mempai-sare i pempaisareána.
 B: Rapákupui' mi'i norao?
 A: Ti'ara mani.

- A: Sudah besar ikan mas?
 B: Belum. Begitulah sampai tidak kena.
 A: Kenapa tidak kena?
 B: Kail terlalu besar.
 A: O, tidak kena kalau terlalu besar kail itu?
 B: Tidak, karena mulutnya kecil.
 A: Kalau kail kecil dipakai, bagaimana?
 B: Kalau kail kecil dipakai, kena.

KESEHATAN

25. Jatuh

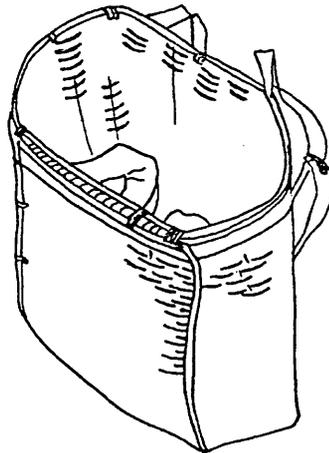
- A: Mama Tomi pergi ambil sayur. Dia membawa sayur ubi kayu yang berat.
 Sampai di rumahnya, dia naik tangga dan jatuh.
 B: Apa yang sakit?
 A: Pinggangnya, rusuknya dan perutnya sakit.
 B: Apakah dia sudah tidur disana?
 A: Belum tidur. Dia bersandar di kursi.
 B: Apakah dia sudah minum obat?
 A: Belum.

- A: Were they big?
B: Not yet. That's why they got away.
A: Why couldn't they be caught?
B: My hooks were too big.
A: Oh, they cannot be caught if the hook is too large?
B: No, because their mouths are too small.
A: What if you use a small hook?
B: If a small hook is used, they can be caught.

HEALTH

25. A fall

- A: Mama Tomi went to get vegetables. She was carrying casava, which was heavy. She got back to her house, and was going up the steps when she fell.
B: What did she hurt?
A: Her waist, her ribs and her stomach were hurt.
B: Has she already been to sleep?
A: Not yet. She's just lying back on the couch.
B: Has she been given some medicine?
A: Not yet.



BINATA'

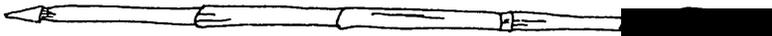
26. Moahu

- A: Peisá'a' mekune'?
- B: Peisá.
- A: Heáná hanga'ta'?
- B: Umána Gapa.
- A: Iumbáko' ina lao.
- B: Laoa' i kakau.
- A: Apa to nuánti iti'o.
- B: De'e tawala'.
- A: Laoko' moapa?
- B: Laoa' moahu.
- A: Hangapa ahumu?
- B: Lima peá bá'ána.
- A: Apa to lao nuahu?
- B: To lao kuahui, boe' kakau.
- A: Haduduámu lao?
- B: Ti'ara. Arahe' rángángku'.
- A: Ti'arako' maláá' hambengi i kakau?
- B: Ti'ara, láwi' arahe' rángángku' hai ara ahu, lima bá'ána.
- A: Impiráko' mai mesule'?
- B: Kahalo kalumba'.

BINATANG

26. Berburu

- A: Boleh saya bertanya?
- B: Boleh.
- A: Siapa namamu?
- B: Papa Gapa.
- A: Engkau pergi ke mana?
- B: Saya pergi ke hutan.
- A: Engkau membawa apa?
- B: Ini tombak.
- A: Pergi untuk apa?
- B: Saya pergi berburu.
- A: Berapa anjingmu?
- B: Lima ekor saja.
- A: Engkau pergi memburu apa?
- B: Saya pergi berburu babi hutan.
- A: Sendirian pergi?
- B: Tidak. Ada temanku.
- A: Tidak takut bermalam di hutan?
- B: Tidak, karena ada teman dan ada lima ekor anjing.
- A: Kapan pulang?
- B: Besok sore.



ANIMALS

26. Hunting

A: May I ask a question?

B: You may.

A: What is your name?

B: Papa Gapa.

A: Where are you going?

B: I am going to the forest.

A: What is that you are taking?

B: This is a spear.

A: What are you going to do?

B: I am going hunting.

A: How many dogs do you have?

B: Only five.

A: What are you going to hunt?

B: I'm going to hunt wild pig.

A: Are you going alone?

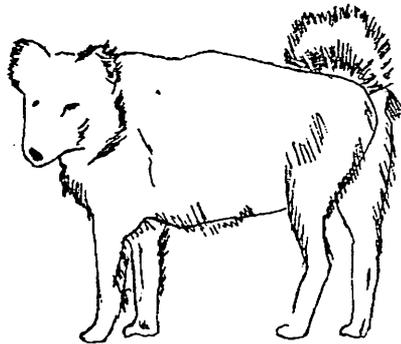
B: No. My friends are going too.

A: Aren't you afraid to stay overnight in the forest?

B: No, because I'm with my friends and five dogs.

A: When are you coming back?

B: Tomorrow evening.



27. Binata' to ara i kakau

- A: Kakau to hungku' i ene',
binata' apa to ara i laluna?
B: Handa' binata' i kakau de'e.
Ara boe', lagiwa, ibo',
tungka', tomarari, kuhe',
timbo' ntaleu hai handa' wo'o
tádáhi.
A: Tádáhi to noumbá ara
inde'e?
B: Ara manu' kakau, kólóe,
kókóu, hai handa' mani
ntáni'na.
A: Ba ara lelótó to meipo' i
bulu' de'e?
B: Lelótó to meipo' handa'
inde'e, agáíaná makura' mai i
wánuá.

28. Walehu' i támbi

- A: Moapa kasóró mahawu'?
B: Natata' walehu'.
A: Impirá natata' walehu'?
B: Tempóngki' lao i Palu.
A: Rawoli iumbá i tempómi lao
i Palu?
B: Rawoli peá i lalu lintu'.

27. Binatang dalam hutan

- A: Di hutan yang dekat sini, ada
binatang apa dalamnya?
B: Ada banyak binatang dalam
hutan itu. Ada babi, rusa,
monyet, anoa, babi rusa,
kuskus, tarsius, dan juga
banyak burung.
A: Burung apa yang ada disini?
B: Ada ayam hutan, burung nuri,
merpati, dan banyak lagi.
A: Ada ular yang berbisa dalam
gunung ini?
B: Ada banyak ular yang berbisa.
Tapi kurang yang datang di
desa.

28. Tikus dalam rumah

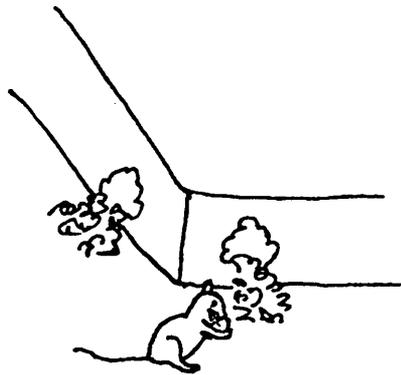
- A: Kenapa kasur terhambur?
B: Digigit tikus.
A: Kapan digigit tikus?
B: Waktu kami pergi ke Palu.
A: Disimpan dimana waktu pergi
ke Palu?
B: Disimpan dalam kamar saja.

27. Animals in the forest

- A: The forest near here, what animals are in it?
- B: There are many animals in this forest. There are pigs, deer, monkeys, anoa, deerhog, kuskus, tarsius, and also many birds.
- A: What kinds of birds are there?
- B: There are wild fowl, parrots, pigeons, and many more.
- A: Are there poisonous snakes in these mountains?
- B: There are many poisonous snakes, but not many come into the village.

28. A mouse in the house!

- A: Why is your mattress all ripped apart?
- B: It was eaten by a mouse.
- A: When did that happen?
- B: When we went to Palu.
- A: Where did you store it when you went to Palu?
- B: We just left it in the room.

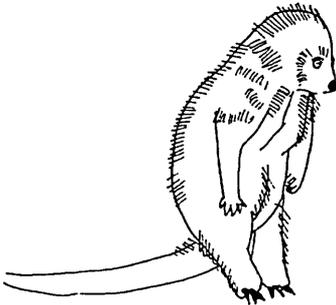


29. Tádáhi kólóe

- A: Tádáhi apa iti?
B: Tádáhi kólóe.
A: Heáná pue'na tádáhi iti?
B: Tádáhina Umána Sam.
A: Iumbá tádáhi iti rapaka'?
B: Rapaka' i hárána hangko kókói' mani.
A: Apa pande'na?
B: Pande'na loka' to mangka', goa', wua' gampaia to mangka', wua'ngkau, hai ande'á.
A: Ba tapobalu'i iti kólóe?
B:
B: Ti'ara, láwi' peisá mi'i molaluíta, hai rapotátádáhi (rapobunga'-bunga') i támbi.

29. Burung nuri

- A: Burung apa itu?
B: Burung nuri?
A: Siapa punya burung itu?
B: Itu burungnya Papa Sam.
A: Burung itu didapat di mana?
B: Didapat di sarangnya waktu masih kecil.
A: Apa makanannya?
B: Makanannya pisang yang masak, papaya yang masak, buah-buahan, dan nasi.
A: Apakah akan dijual, burung nuri itu?
B: Tidak, karena itu sudah bisa bicara, dan dipakai sebagai hiasan rumah.



29. A parrot

A: What kind of bird is that?

B: It's a parrot.

A: Who owns that bird?

B: It belongs to Papa Sam.

A: Where was the bird found?

B: It was got from its nest when it was still young.

A: What does it eat?

B: It eats ripe bananas, corn, ripe papaya, fruits, and rice.

A: Will you sell that bird?

B:

B: No, because it can already talk and it makes a good decoration in the house.

